

## Referenzen

### Medizinische Indikationen und Fachgebiete

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>Onkologie</b>      | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Behandlungsstrategien von Tumor-Erkrankungen</li><li>▪ Benigne und niedrig-maligne Tumoren</li><li>▪ Bildgebende u.a. Verfahren der Tumordiagnostik</li><li>▪ Bronchialkarzinom</li><li>▪ CLL Chronisch-lymphatische Leukämie</li><li>▪ Dermatofibrosarcoma protuberans</li><li>▪ HNO-Karzinome</li><li>▪ Haut- und Weichteil-Tumore</li><li>▪ Knochenmetastasen und -stoffwechsel</li><li>▪ Kolonkarzinom</li><li>▪ Mammakarzinom</li><li>▪ Nierenkarzinom</li><li>▪ NHL Non-Hodgkin Lymphom</li><li>▪ Pankreaskarzinom</li><li>▪ Prostatakarzinom</li><li>▪ Tumormarker</li><li>▪ Tumorpathologie und -differenzierung</li></ul> |
| <b>Innere Medizin</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Bluthochdruck</li><li>▪ chronische Bronchitis</li><li>▪ GOLD chronisch-obstruktive Lungen-Dysfunktion</li><li>▪ Diabetes mellitus II</li><li>▪ Funktionale Dyspepsie</li><li>▪ Hyperlipidemie und Fettstoffwechsel</li></ul>   |
| <b>Immunologie</b>    | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Chronische EBV-Infektion</li><li>▪ Chronic Fatigue, chronisches Müdigkeitssyndrom</li><li>▪ Rheumatoide arthritis</li><li>▪ sekundäre Immundefizienz</li><li>▪ Sepsis</li></ul>  |
| <b>Sonstiges</b>      | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Andrologie (Impotenz)</li><li>▪ Hämatologie (Anämien, Bluttransfusionen)</li><li>▪ Naturheilkunde (Bachblüten, Homöopathie, Phytopharmaka)</li><li>▪ Orthopädie (Chronisch primäre Arthritis, Patelladysplasie)</li><li>▪ Phlebologie (chronisch-venöse Insuffizienz)</li><li>▪ Psychiatrie (Schizophrenie, Depressionen, geriatrische Demenz)</li></ul>   |



## Klinische Forschung

### Studienkoordinierung und -betreuung

- Administrative Betreuung klinischer Studien (Phase I bis III) einschließlich Anmeldung bei Aufsichtsbehörden, Ethikkommissionen usw.
- Ausarbeiten bzw. eigenständige Erstellung von Prüfplänen und Amendments sowie von Patienteninformationen (deutsch, englisch)
- Ausarbeiten spezifischer Fragestellungen aus Studiendaten und deren grafische Darstellung
- Auswertung kleinerer Studien mit deskriptiver Statistik und Einzelfalldarstellungen für medizinische Berichte und Veröffentlichungen (deutsch, englisch)
- Co-Monitoring nationaler multizentrischer CRO-Studien
- Druck von Durchschreibe-CRFs und Einzelformularen in kleineren Auflagen
- Einweisung von Krankenhauspersonal in Einzelheiten der Studiendurchführung
- Entwurf und Gestaltung von CRFs anhand von Studienprotokollen (Deutsch, Englisch)
- Erstellen firmeneigener SOPs (englisch)
- Erstellung und Gestaltung von Flowcharts aus Prüfplan-Vorgaben
- Initiierung nationaler und internationaler Prüfzentren
- GCP-Schulung spanischer Prüfarzte
- Gestaltung von Manuskripten, Veröffentlichungen und Vorlesungsunterlagen einschließlich Literaturverzeichnisse und -Recherchen
- Koordination multizentrischer CRO-Studien (Deutschland)
- Korrekturlesen und Überarbeitung medizinischer Berichte und Publikationen (deutsch, englisch)
- Logistik und Transport von Untersuchungsmaterial
- Monitoring von Studienzentren (Deutschland, Italien, Spanien) einschließlich kurzfristiger Übernahme und Vertretung
- Organisation von Prüfarzt-Treffen (Deutschland, Spanien)
- Qualitäts- und Plausibilitätscheck von CRFs und SAE-Meldungen
- Rekrutierung von Prüfzentren (Deutschland, Italien)
- Vorort-Unterstützung zur Dokumentation klinischer Studiendaten
- Zusammenstellung und Ausarbeitung der Unterlagen für die Einreichung klinischer Studien bei Behörden und Ethikkommissionen (Deutschland, Österreich)



## Übersetzungen

### Deutsch-Englisch Englisch-Deutsch

- Beantwortung von Anfragen der britischen und amerikanischen Presse zu politischen Ereignissen in Deutschland
- Juristische Fachübersetzungen deutscher Verordnungen und Gesetze für die englische Presse
- Kymologische Fachübersetzungen für diverse Zwecke in beiden Richtungen für diverse Hunderassenvereine und -verbände
- Medizinisch-pharmazeutische Fachübersetzungen (zB Einzelfallbeschreibungen, Prüfpläne, CRFs, Datenbankinhalte von Studiendaten, Veröffentlichungen, diverse Einzelbefunde, Patienteninformationen, Profile von Arzneimitteln u.a.) in beide Richtungen
- Übersetzungen diverser Artikel aus der amerikanischen und britischen Presse mit überwiegend rechtlich-politischen Inhalten
- Übersetzung diverser Fragenkataloge britischer Journalisten für Interviews in Deutschland inklusive zugehörigem Schriftverkehr und Übersetzung der Antworten
- Übersetzung diverser Kurzgeschichten (beide Richtungen), z.B. Hundegeschichten, Sciene-Fiction u.a.
- Verfassen eigener Berichte für die britische Presse aus dem politisch-rechtlichem Bereich

### Deutsch-Italienisch Italienisch-Deutsch

- Medizinisch-pharmazeutische Fachübersetzungen (zB Einzelfallbeschreibungen, Prüfpläne, diverse Einzelbefunde, Profile von Arzneimitteln u.a.) aus dem Italiensichen
- Präsentation und Erklärungen zur Durchführung klinischer Studien für Prüfärzte in italienischer Sprache
- Übersetzung italienischer Kurzgeschichten und Erzählungen ins Deutsche
- Übersetzung italienischen Schriftverkehrs zwischen Versicherungen zur Schadensregulierung

### Französisch und Spanisch

- Sinngemäße Zusammenfassungen medizinisch-pharmazeutischer Texte aus dem Französischen und Spanischen ins Deutsche und Englische



**Branchen** (Auszug)

- Auftragsforschungsinstitute der pharmazeutischen Industrie
- Bauindustrie
- Betonverarbeitende Industrie
- Biotechnologische Forschung
- Energieversorger (Erdgas)
- Fertighaus-Hersteller (Vertrieb)
- Film- und Fernsehproduktion
- Hausverwaltung
- Kanzlei für Patent- und Wirtschaftsrecht
- Kfz-Versicherungswesen
- Metallverarbeitende Industrie
- Pharmazeutische Forschung
- Printmedien, Journalismus (Hunde, Politik)
- Rechtsanwaltskanzlei für Zivilrecht
- Reise- und Flugveranstalter
- Reproduktionsfotografie
- Software-Hersteller (Lizensierung, Marketing)
- Süßwarenindustrie
- Systemberater (Branchenlösung)
- Tagklinik der pharmazeutischen Forschung
- Tierarztpraxis



**Firmen (Auszug)**

- Air-Conti Flugreisen
- Aventis Pharma AG
- Bavaria Filmgesellschaft
- Bayerngas GmbH
- Biocur GmbH
- Biosyn GmbH
- BR Fernsehen
- Deutsche Wrigley GmbH
- Dywidag AG
- Fujisawa Deutschland
- Gilead GmbH
- Gerling Konzern
- Glaxo-Smith-Kline Deutschland
- Hoechst-Marion-Roussell AG
- Klinge Pharma GmbH
- Metaprint GmbH
- Metronomia GmbH
- Liponova GmbH
- Novartis GmbH
- Our Dogs, UK
- Phillip Morris Deutschland
- ribosepharm GmbH
- Rötzer Ziegelbau
- SCS Systemhaus
- Siemens AG
- Smith-Kline Beecham Deutschland
- Staffordshire Bullterrier Club
- Steigerwald GmbH
- Trion Pharma GmbH
- Uni-Miet GmbH
- Vereinte Versicherungsgruppe
- VPS GmbH
- Zeno GmbH

Stand: 01-Januar-2006

